

«Il y a toujours de la trahison dans une ligne de fuite...

# TRAHIR

*On trahit les puissances fixes qui veulent nous retenir,  
les puissances établies de la terre.»*

## **Appel de textes de la revue *Trahir* *Traduire Deleuze, trahir Deleuze***

La traduction est pensée depuis toujours comme une opération de lecture à écriture, un entre-deux où le travail de traduction est souvent caché ou inapparent, malgré sa nécessité quant à la diffusion des idées. Ainsi, l'occasion de penser la traduction à partir de Gilles Deleuze – traduction comme *intermédialité* opératoire, Deleuze à la fois comme source théorique et comme objet d'étude – permet de penser la traduction non seulement comme passage d'une œuvre d'une langue à une autre, mais aussi de comprendre la traduction (comme son étymologie l'indique) comme réception d'un auteur dans une société donnée. C'est sur cette fonction de la traduction que veut développer la revue *Trahir* un numéro spécial en trois axes :

- Commenter les traductions de Deleuze déjà existantes;
- Analyser la réception de Deleuze dans les communautés philosophiques;
- Expérimenter une traduction nouvelle de Deleuze, soit dans une autre langue, soit dans un médium différent de l'écriture.

Ainsi, la revue *Trahir* s'intéresse à la fois à la traduction, mais aussi à la réception de Gilles Deleuze dans différents lieux (communautés philosophiques de langue autre que le français, mais aussi communautés artistiques, littéraires, etc.). Loin de vouloir en « purifier » le concept, la revue *Trahir* cherchera plutôt à étendre les possibles de la traduction. Loin de chercher une *fidélité* à l'œuvre de Deleuze, nous sommes plutôt à la recherche d'une *performatique* à l'œuvre dans la traduction et la réception de Deleuze – *performatique* peut-être déjà présente chez Deleuze : une certaine *trahison* dans la traduction.

La date limite pour l'envoi de textes est le **31 décembre 2009**.

Pour information : <http://www.revetrahir.net/appel.html>

Pour nous contacter : [info@revetrahir.net](mailto:info@revetrahir.net)